

Le Secrétaire général est invité à établir, du présent Acte final, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux Etats les copies certifiées conformes en exécution des dispositions du paragraphe 13 ci-dessus.

Liste des Etats signataires au 31 décembre 1954:

République fédérale d'Allemagne	Iran
Argentine	Israël
Autriche	Italie
Belgique	Japon
Birmanie	Liban
Bolivie	Luxembourg
Cambodge	Mexico
Canada	Monaco
Ceylan	Panama
Chine	Pays-Bas
Costa Rica	Pérou
Cuba	Philippines
République Dominicaine	Portugal
Egypte	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Equateur	Suède
Espagne	Suisse
Etats-Unis d'Amérique	Thaïlande
France	Uruguay
Guatemala	Cité du Vatican
Haïti	Yougoslavie
Honduras	
Hongrie	
Inde	

CONVENTION

SUR LES FACILITES DOUANIERES EN FAVEUR DU TOURISME

Les Etats contractants, Désireux de faciliter le développement du tourisme international,

Ont décidé de conclure une Convention et sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend:

- par »droits et taxes d'entrée«, non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;
- par »touriste«, toute personne qui, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion pénètre sur le territoire d'un Etat contractant autre que celui où elle réside habituellement et y séjourne pendant vingt quatre heures au moins et six mois au plus, au cours d'une même période de douze mois, si son voyage est dû à un motif légitime, autre que l'immigration, tel que: tourisme, agrément, sport, santé, famille, études, pèlerinages religieux ou affaires;
- par »titre d'importation temporaire«, le document douanier permettant de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée exigibles en cas de non-réexportation des objets importés temporairement.

Article 2

1. Sous réserve des autres conditions prévues par la présente Convention, chacun des Etats contractants admettra en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée les effets personnels importés par un touriste à condition que ces effets soient destinés à son usage personnel, que le touriste les transporte sur lui ou dans les bagages qui l'accompagnent, qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus, et que ces effets soient réexportés par le touriste lorsqu'il quitte le pays.

Generalni sekretar je pozvat da sačini tačan pre-vod ovog završnog akta na kineski i ruski jezik, i da kineski i ruski tekst pripoji engleskom, španskom i francuskom tekstu kada, izvršavajući odredbe gore-navedenog paragrafa 13 državama bude dostavio ove-rene saobrazne kopije.

Lista država potpisnica na dan 31 decembra 1954 godine:

Federalna Republika Nemačka	Iran
Argentina	Israel
Austrija	Italija
Belgija	Japan
Burma	Liban
Bolivija	Luksemburg
Kambodža	Meksiko
Kanada	Monako
Ceylon	Panama
Kina	Holandija
Kostarika	Peru
Kuba	Filipini
Dominikanska Republika	Portugalija
Egipat	Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Severne Irske
Ekvador	Svedska
Spanija	Švajcarska
Sjedinjene Američke Države	Tajland
Francuska	Urugvaj
Gvatemala	Vatikan
Haïti	Jugoslavija
Honduras	
Mađarska	
Indija	

KONVENCIJA

O CARINSKIM OLAKŠICAMA U TURIZMU

Države ugovornice, U želji da olakšaju razvoj međunarodnog turizma,

Odlučile su da zaključe konvenciju i saglasile su se o sledećim odredbama:

Član 1

U smislu ove konvencije podrazumeva se:

- pod »dažbinama i uvoznim taksama«, ne samo carinske dažbine, već takođe sve dažbine i takse koje proističu iz uvoza;
- pod »turistom«, svako lice, koje bez razlike na rasu, pol, jezik ili veru, uđe na teritoriju jedne od država ugovornica različite od one u kojoj ono obično boravi i tu boravi dvadeset četiri sata najmanje, a najviše šest meseci, u toku jednog istog razdoblja od dvanaest meseci, ako njegovo putovanje nema karakter doseljavanja već proističe iz pravovaljanog razloga kao: turizam, odmor, sport, zdravstveni razlozi, porodični razlozi, studije, verska hodočašća ili poslovi;
- pod »privremenom uvoznom ispravom«, carinski dokument koji omogućava da se utvrdi garancija ili depozit uvoznih dažbina i taksa koje se zahtevaju u slučaju neizvoženja privremeno uvezenih predmeta.

Član 2

1. Pod rezervom ostalih uslova predviđenih ovom konvencijom, svaka od država ugovornica privremeno će osloboditi od ulaznih dažbina taksa lične stvari uvezene od strane turista pod uslovom da su te stvari namenjene njegovoj ličnoj upotrebi, ako ih turista prenositi na sebe ili u pratećem prtljagu, ako nema razloga da se pretpostavi zloupotreba i da te stvari budu ponovo iznete od strane turista kada napušta zemlju.



000560

2. Par «effets personnels», on entend tous vêtements et autres articles, neufs ou usagés, dont un touriste peut personnellement et raisonnablement avoir besoin, compte tenu de toutes les circonstances de son voyage, à l'exclusion de toutes marchandises importées à des fins commerciales.

3. Les effets personnels comprennent, entre autres articles, les objets suivants, à condition qu'ils puissent être considérés comme étant en cours d'usage:

- bijoux personnels;
- un appareil photographique et douze châssis ou cinq rouleaux de pellicules;
- un appareil cinématographique de prise de vues de petit format et deux bobines de film;
- une paire de jumelles;
- un instrument de musique portatif;
- un phonographe portatif et dix disques;
- un appareil portatif d'enregistrement du son;
- un appareil récepteur de radio portatif;
- une machine à écrire portative;
- une voiture d'enfant;
- une tente et autre équipement de camping;
- engins et articles de sport (un attirail de pêcheur, une arme de chasse avec cinquante cartouches, un cycle sans moteur, un canoë ou kayak d'une longueur inférieure à 5 mètres 50, une paire de skis, deux raquettes de tennis, et autres articles analogues).

Article 3

Sous réserve des autres conditions prévues par la présente Convention, chacun des Etats contractants admettra en franchise des droits et taxes d'entrée les produits ci-après lorsqu'un touriste les importe pour son usage personnel, à la condition qu'il les transporte sur lui ou dans ses bagages à main et qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus:

- a) 200 cigarettes, ou 50 cigares, ou 250 grammes de tabac, ou un assortiment de ces produits à concurrence de 250 grammes;
- b) une bouteille de vin de capacité normale et un quart de litre de spiritueux;
- c) un quart de litre d'eau de toilette et une petite quantité de parfums.

Article 4

Sous réserve des autres conditions prévues par la présente Convention, chacun des Etats contractants accorde au touriste, sous réserve qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus:

- a) l'autorisation d'importer en transit, sans titre d'importation temporaire, et dans la limite d'une valeur totale de 50 dollars (des Etats-Unis d'Amérique) les souvenirs de voyage qu'il transporte sur lui ou dans les bagages qui l'accompagnent, si ces souvenirs ne sont pas destinés à des fins commerciales;
- b) l'autorisation d'exporter, avec dispense des formalités relatives au contrôle des changes et en exonération des droits d'exportation, dans la limite d'une valeur totale de 100 dollars (des Etats-Unis d'Amérique), les souvenirs de voyage que le touriste a achetés dans le pays, qu'il emporte sur lui ou dans les bagages qui l'accompagnent, si ces souvenirs ne sont pas destinés à des fins commerciales.

Article 5

Chacun des Etats contractants peut exiger que ceux des objets visés à l'article 2 soient placés, lorsqu'ils ont une grande valeur, sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

Article 6

Les Etats contractants s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement du tourisme international.

2. Pod »ličnim stvarima«, podrazumevaju se sva odeća i ostali predmeti novi ili upotrebljeni, koji turistu mogu lično i razumno da budu potrebni uzimajući u obzir sve okolnosti njegovog puta, izuzimajući svu robu uvezenu u trgovačke svrhe.

3. Lične stvari obuhvataju, između ostalog, sledeće predmete pod uslovom da se mogu smatrati da su u upotrebi:

- lični nakit,
- jedan fotografski aparat, i dvanaest ploča, ili pet rolni filma;
- mala kinematografska kamera i dve rolne filma;
- jedan dogled;
- jedan nosivi muzički instrumenat;
- jedan nosivi gramofon sa deset ploča;
- jedan nosivi aparat za snimanje glasa;
- jedan nosivi radio prijemnik;
- jedna nosiva pisaća mašina;
- jedna dečja kolica;
- jedan šator i ostala oprema za logorovanje;
- sportska oprema i alati (ribarska oprema, jedno lovačko oružje sa pedeset metaka, jedan bicikl bez motora, jedan čamac ili kajak do 5.50 metara dužine, jedan par skija, dva raketa za tenis i ostali slični predmeti).

Član 3

Pod rezervom ostalih uslova predviđenih ovom konvencijom, svaka od država ugovornica oslobodiće od uvoznih dažbina i taksa dole navedene predmete kada ih turista uvozi za svoju ličnu upotrebu, pod uslovom da ih prenosi na sebi ili u svom ručnom prtljagu i da nema razloga da se posumnja u vršenje zloupotrebe:

- a) 200 cigareta ili 50 cigara, ili 250 gr duvana, ili ukupno 250 gr od svih ovih proizvoda;
- b) jednu flašu vina normalne veličine i četvrt litra žestokih pića;
- c) četvrt litra kolonjske vode i malu količinu mirisa.

Član 4

Pod rezervom ostalih uslova predviđenih ovom konvencijom, svaka od država ugovornica odobrava turistu pod uslovom da nema razloga da se posumnja u vršenje zloupotrebe:

- a) da unese u tranzitu, bez privremene uvozne isprave i u granici ukupne vrednosti od 50 dolara (Sjedinjenih Američkih Država) putničke uspomene koje prenosi na sebi ili u pratećem prtljagu, ako ove uspomene nisu namenjene u trgovačke svrhe;
- b) da izveze, uz oslobođenje od formalnosti koje se primenjuju u deviznoj kontroli i uz oslobođenje od svih izvoznih dažbina putničke uspomene koje je turist kupio u zemlji u ukupnoj vrednosti od 100 dolara (Sjedinjene Američke Države), a koje nosi na sebi ili u pratećem prtljagu, i pod uslovom da one nisu namenjene u trgovačke svrhe.

Član 5

Svaka od država ugovornica može da zahteva privremenu uvoznu ispravu za predmete označene u članu 2, kada su isti od velike vrednosti.

Član 6

Države ugovornice trudiće se da ne uvođe carinske formalnosti koje bi mogle da prouzrokuju otežavanje razvoja međunarodnog turizma.

Article 7

En vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières, les Etats contractants limitrophes s'efforceront de réaliser la juxtaposition de leurs installations douanières respectives et de faire coïncider les heures d'ouverture des bureaux et postes de douane correspondants.

Article 8

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucune atteinte à l'application des règlements de police et autres, concernant l'importation, la possession et le port d'armes et de munitions.

Article 9

Chacun des Etats contractants reconnaît que les prohibitions qu'il impose à l'importation ou à l'exportation des objets visés par la présente Convention ne doivent s'appliquer que dans la mesure où ces prohibitions sont basées sur des considérations qui n'ont pas un caractère économique, telles que des considérations de moralité publique, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publique, ou d'ordre vétérinaire ou phytopathologique.

Article 10

Les franchises et autres facilités prévues par la présente Convention ne sont pas applicables au trafic frontalier.

Elles ne sont pas non plus automatiquement applicables:

- a) dans le cas d'un produit ou objet déterminé, lorsque, pour ce produit ou objet, la quantité totale importée par un touriste excède sensiblement la limite fixée par la présente Convention;
- b) en ce qui concerne les touristes qui entrent plus d'une fois par mois dans le pays d'importation;
- c) en ce qui concerne les touristes âgés de moins de 17 ans.

Article 11

En cas de fraude, contravention ou d'abus, les Etats contractants ont le droit d'intenter des poursuites pour recouvrer les droits et taxes d'entrée qui seraient dus éventuellement ainsi que pour imposer les pénalités que les personnes bénéficiaires des franchises et autres facilités auraient encourues.

Article 12

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Article 13

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Etats contractants qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui résident dans les pays faisant partie de cette union.

Article 14

1. La présente Convention sera, jusqu'au 31 décembre 1954, ouverte à la signature au nom de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre Etat invité à participer à la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, tenue à New-York en mai et juin 1954 et ci-après dénommée »la Conférence«.

Član 7

U cilju ubrzavanja izvršenja carinskih formalnosti države ugovornice koje se graniče trudiće se da podudarno postave odgovarajuće carinske organe i da podese njihov istovremeni rad.

Član 8

Odredbe ove konvencije ne ometaju primenjivanje policijskih i drugih propisa koji se odnose na unošenje, držanje i nošenje oružja i municije.

Član 9

Svaka od država ugovornica priznaje da zabrane koje nameće uvozu ili izvozu predmeta navedenih u ovoj konvenciji treba da se primene samo u onoj mjeri u kojoj se ove zabrane osnivaju na razlozima koji nemaju ekonomski karakter, kao što su razlozi javnog morala, javne bezbednosti, higijene ili opšteg zdravlja ili razlozi zdravstvene zaštite životinja ili bilja.

Član 10

Oslobodjenje i ostale olakšice predviđene ovom konvencijom ne primenjuju se na granični saobraćaj.

Isto tako one se automatski ne primenjuju:

- a) u slučaju kada se radi o određenom proizvodu ili predmetu, čija ukupna količina uvezena od strane turista znatno prelazi granicu određenu ovom konvencijom;
- b) u odnosu na turiste koji ulaze više od jednog puta mesečno u zemlju uvoza;
- c) u odnosu na turiste mlađe od 17 godina.

Član 11

U slučaju prevare, prestupa ili zloupotrebe, države ugovornice imaju pravo da preduzmu postupak za naplatu uvoznih dažbina i taksa koje bi eventualno bile za naplatu kao i za naplatu novčanih kazni kojima bi korisnici oslobodjenja i drugih olakšica mogli biti izloženi.

Član 12

Svaka povreda odredaba ove konvencije, svako zanemijevanje, lažna izjava ili radnja koja ima za cilj da nekom licu ili predmetu pruži nezakonitu korist iz uvoznog režima predviđenog ovom konvencijom, izlaže prekršitelja sankcijama predviđenim zakonodavstvom zemlje u kojoj je povreda učinjena.

Član 13

Nijedna odredba ove konvencije ne isključuje pravo država ugovornica koje čine carinsku ili ekonomsku uniju, da predvide posebna pravila, primenjiva na lica koja stanuju u zemljama koje čine deo ove unije.

Član 14

1. Ova konvencija biće otvorena za potpis do 31 decembra 1954 godine svakoj državi članici Organizacije Ujedinjenih nacija, i svakoj drugoj državi pozvanoj da učestvuje na konferenciji Ujedinjenih nacija o carinskim formalnostima koje se odnose na privremeni uvoz turističkih vozila i na turizam, održanoj u Njujorku u maju i junu 1954, dalje nazvanoj »konferencija«.

2. La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 15

1. A partir du 1^{er} janvier 1955, tout Etat visé au paragraphe 1 de l'article 14 et tout autre Etat qui y aura été invité par le Conseil économique et social des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. L'adhésion sera également possible au nom de tout Territoire sous tutelle dont l'Organisation des Nations Unies est l'Autorité administrante.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 16

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 20.

2. Pour chaque Etat qui l'aura ratifiée ou y aura adhéré après la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion prévu au paragraphe précédent, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 20.

Article 17

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra la dénoncer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

Article 18

La présente Convention cessera de produire ses effets si, à un moment quelconque après son entrée en vigueur, le nombre des Etats contractants est inférieur à huit pendant une période de douze mois consécutifs.

Article 19

1. Tout Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable aux territoires mentionnés dans la notification soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général si la notification n'est pas assortie d'une réserve, soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après que la notification aura pris effet, conformément à l'article 20, soit à la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur pour l'Etat en question, la plus tardive de ces dates étant déterminante.

2. Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 17, dénoncer la Convention en ce qui concerne ce seul territoire.

Article 20

1. Les réserves à la présente Convention faites avant la signature de l'Acte final seront recevables si elles ont été acceptées par la Conférence à la majorité de ses membres et consignées dans l'Acte final.

2. Ova konvencija biće ratifikovana i ratifikacioni instrumenti biće deponovani kod Generalnog sekretara Organizacije Ujedinjenih nacija.

Član 15

1. Počev od 1 januara 1955, svaka država pomenuta u paragrafu 1 člana 14 i svaka druga država koja bi bila pozvana od Ekonomskog i socijalnog saveta Ujedinjenih nacija može pristupiti ovoj konvenciji. Pristupanje će isto tako biti moguće u ime svake teritorije pod starateljstvom, koje je pod administrativnom vlašću Organizacije Ujedinjenih nacija.

2. Pristupanje će se izvršiti deponovanjem instrumenta pristupanja kod Generalnog sekretara Organizacije Ujedinjenih nacija.

Član 16

1. Ova konvencija stupiće na snagu devedesetog dana po datumu deponovanja petnaestog ratifikacionog instrumenta ili instrumenta pristupanja bez rezervi ili sa rezervama, prihvaćenim prema uslovima predviđenim članom 20.

2. Za svaku državu koja bi je ratifikovala ili koja bi joj pristupila posle datuma deponovanja petnaestog ratifikacionog instrumenta ili instrumenta pristupanja predviđenog prethodnim paragrafom konvencija će stupiti na snagu devedesetog dana po datumu deponovanja, od strane te države, njenog ratifikacionog instrumenta ili instrumenta pristupanja bez rezerve ili sa rezervama prihvaćenim prema uslovima predviđenim članom 20.

Član 17

1. Pošto bi ova konvencija bila na snazi tri godine, svaka država ugovornica može je otkazati obaveštenjem upućenim Generalnom sekretaru Organizacije Ujedinjenih nacija.

2. Otkazivanje stupa na snagu petnaest meseci posle datuma koga je Generalni sekretar Organizacije Ujedinjenih nacija primio obaveštenje.

Član 18

Ova konvencija prestaće da važi ako, u bilo kom trenutku posle njenog stupanja na snagu, broj država ugovornica bude manji od osam za vreme perioda od dvanaest uzastopnih meseci.

Član 19

1. Svaka država može prilikom deponovanja njenog ratifikacionog instrumenta ili instrumenta pristupanja, ili u svakom kasnijem trenutku, da izjavi obaveštenjem upućenim Generalnom sekretaru Organizacije Ujedinjenih nacija, da će ova konvencija biti primenjiva na celu teritoriju ili deo teritorije koju ona zastupa na međunarodnom planu. Konvencija će biti primenjiva na teritorije pomenute u obaveštenju bilo počev od devedesetog dana po prijemu ovog obaveštenja od strane Generalnog sekretara, ako obaveštenje nije praćeno rezervom, bilo počev od devedesetog dana pošto je obaveštenje stupilo na snagu, saglasno članu 20, bilo na dan kada konvencija stupa na snagu za pomenutu državu, pošto je najkasniji od ovih datuma odlučujući.

2. Svaka država koja bi, saglasno prethodnom paragrafu, dala izjavu koja ima za cilj da ovu konvenciju učini primenjivom na neku teritoriju koju ona zastupa na međunarodnom planu, može prema članu 17, otkazati konvenciju u odnosu na ovu samu teritoriju.

Član 20

1. Rezerve na ovu konvenciju učinjene pre potpisa završnog akta biće primljene ako su bile prihvaćene od strane konferencije većinom njenih članova i navedene u završnom aktu.

2. Les réserves à la présent Convention présentées après la signature de l'Acte final ne seront pas recevables si un tiers des Etats signataires ou des Etats contractants y fait objection dans les conditions prévues ci-après.

3. Le texte de toute réserve présentée par un Etat au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unes lors d'une signature, du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion, ou de toute notification prévue à l'article 19, sera communiqué par le Secrétaire général à tous les Etats qui auront signé ou ratifié la Convention ou qui y auront adhéré. La réserve ne sera pas acceptée si un tiers de ces Etats formule une objection dans les quatre-vingt-dix jours de la date de la communication. Le Secrétaire général informera tous les Etats visés dans le présent paragraphe de toute objection qui lui aura été signifiée ainsi que de l'acceptation ou du rejet de la réserve.

4. Toute objection formulée par un Etat qui aura signé la Convention, mais ne l'aura pas ratifiée, cessera d'avoir effet si l'Etat auteur de l'objection ne ratifie pas la Convention dans un délai de neuf mois à dater de ladite objection. Si le fait qu'une objection cesse d'avoir effet a pour conséquence d'entraîner l'acceptation de la réserve en application du paragraphe précédent, le Secrétaire général en informera les Etats visés à ce paragraphe. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le texte d'une réserve ne sera pas communiqué à un Etat signataire qui n'aura pas ratifié la Convention dans les trois ans qui suivent la date de la signature apposée en son nom.

5. L'Etat qui présente la réserve pourra la retirer dans un délai de douze mois à dater de la communication du Secrétaire général visée au paragraphe 3 annonçant le rejet de la réserve selon la procédure prévue à ce paragraphe. L'instrument de ratification ou d'adhésion ou, selon le cas, la notification prévue à l'article 19, prendra alors effet pour cet Etat à dater du retrait. En attendant le retrait, l'instrument ou, selon le cas, la notification, sera sans effet, à moins qu'en application des dispositions du paragraphe 4 la réserve ne soit ultérieurement acceptée.

6. Les réserves acceptées conformément au présent article pourront être retirées à tout moment par notification adressée au Secrétaire général.

7. Les Etats contractants ne sont pas tenus d'accorder à l'Etat auteur d'une réserve les avantages prévus dans les dispositions de la Convention qui ont fait l'objet de ladite réserve. Tout Etat qui aura recours à cette faculté en avisera le Secrétaire général. Le Secrétaire général en informera alors les Etats signataires et contractants.

Art. 21

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Etats en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'un quelconque des Etats contractants en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Etats en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Etats en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'un quelconque de ces Etats pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Etats contractants intéressés.

2. Rezerve na ovu konvenciju podnete posle potpisivanja završnog akta neće biti primljene ako jedna trećina država potpisnica ili država ugovornica stavi primedbu u dalje predviđenim uslovima.

3. Tekst svake rezerve podnete od strane neke države Generalnom sekretaru Organizacije Ujedinjenih nacija prilikom potpisivanja, deponovanja ratifikacionog instrumenta ili instrumenta pristupanja, ili tekst svakog obaveštenja predviđenog članom 19, biće dostavljeni od strane Generalnog sekretara svim državama koje budu potpisale ili ratifikovale konvenciju ili koje joj budu pristupile. Rezerva neće biti primljena ako trećina ovih država formuliše neku primedbu u roku od devedeset dana od dana dostavljanja. Generalni sekretar obavestice sve države pomenute u ovom paragrafu o svim primedbama koje mu budu dostavljene kao i o primanju ili odbacivanju rezerve.

4. Svaka primedba formulisana od strane države koja bi potpisala konvenciju ali koja ju ne bi ratifikovala prestaje da važi ako država koja je primedbu stavila ne ratifikuje konvenciju u roku od devet meseci računajući od datuma primedbe. Ako činjenica da primedba prestaje da važi ima za posledicu primanje rezerve na osnovu prethodnog paragrafa, Generalni sekretar će o tome obavestiti države pomenute u ovom paragrafu. Bez obzira na odredbe prethodnog paragrafa, tekst rezerve neće biti dostavljen ni jednoj državi potpisnici koja ne bi ratifikovala konvenciju u roku od tri godine od dana kada je istu potpisala.

5. Država koja stavlja rezervu može je povući u roku od dvanaest meseci računajući od momenta saopštenja Generalnog sekretara predviđenog paragrafom 3, kojim se oglašava odbacivanje rezerve prema postupku predviđenom tim paragrafom. U tom slučaju instrumenat ratifikacije ili pristupanja, ili obaveštenje predviđeno članom 19, postaje važeći za tu državu računajući od datuma povlačenja. U očekivanju povlačenja, instrumenat ili, prema slučaju, obaveštenje, neće važiti sem ako primenom odredaba paragrafa 4 rezerva ne bude kasnije prihvaćena.

6. Rezerve prihvaćene saglasno ovom članu mogu biti povučene u svakom trenutku obaveštenjem upućenim Generalnom sekretaru.

7. Države ugovornice ne moraju dopustiti državi koja je stavila rezervu povlastice predviđene u odredbama konvencije koje su bile predmet pomenute rezerve. Svaka država koja bi pribegla ovoj mogućnosti, obavestice o tome Generalnog sekretara. Generalni sekretar obavestice tada o tome države potpisnice i ugovornice.

Član 21

1. Svaki spor između dve ili više država ugovornica koji se odnosi na tumačenje ili primenu ove konvencije, biće ukoliko je to moguće, rešen pregovorima između država u sporu.

2. Svaki spor koji ne bude rešen pregovorima, biće podvrgnut arbitraži ako to zahteva jedna od tih država ugovornica u sporu, i biće, prema tome, upućen jednom ili više arbitara biranih sporazumno od strane država u sporu. Ako, u roku od tri meseca računajući od dana zahteva arbitraže, države u sporu ne uspeju da se sporazumeju o izboru jednog ili više arbitara, bilo koja od ovih država može tražiti od predsednika Međunarodnog suda pravde da odredi jednog jedinog arbitra kome će spor biti poslat na rešenje.

3. Presuda jednog ili više označenih arbitara određenih saglasno prethodnom paragrafu biće obavezna za zainteresovane zemlje ugovornice.

Article 22

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à tous les Etats contractants et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, la moitié au moins des Etats contractants lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera tous les Etats contractants et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à tous les Etats contractants l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats contractants et tous les autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées.

Article 23

1. Tout Etat contractant pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmettra à tous les Etats contractants.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucun Etat contractant ne formule d'objection dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général fera connaître le plus tôt possible à tous les Etats contractants si une objection a été formulée contre le projet d'amendement et, en l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour tous les Etats contractants trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

Article 24

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence:

- a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues conformément aux articles 14 et 15;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 16;
- c) Les dénonciations reçues conformément à l'article 17;
- d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 18;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 19;
- f) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 23.

Article 25

L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Član 22

1. Posle tri godine važenja ove konvencije svaka država ugovornica može, obaveštenjem upućenim Generalnom sekretaru Organizacije Ujedinjenih nacija, zahtevati sazivanje konferencije sa ciljem da se revidira ova konvencija. Generalni sekretar obavestiće o ovom zahtevu sve države ugovornice i sazvaće konferenciju za reviziju, ako ga u roku od četiri meseca, računajući od obaveštenja upućenog od njihove strane, najmanje polovina država ugovornica obavesti o svojoj saglasnosti sa ovim zahtevom.

2. Ako je konferencija sazvana saglasno prethodnom paragrafu, Generalni sekretar obavestiće o tome sve države ugovornice i pozvaće ih da podnesu u roku od tri meseca predloge za koje bi želeli da se razmotre na konferenciji. Generalni sekretar dostaviće svim državama ugovornicama privremeni dnevni red konferencije, kao i tekst ovih predloga najmanje tri meseca pre otvaranja konferencije.

3. Generalni sekretar pozvaće na svaku konferenciju sazvanu saglasno ovom članu sve države ugovornice i sve ostale države članice Organizacije Ujedinjenih nacija ili jedne od njenih specijalizovanih agencija.

Član 23

1. Svaka država ugovornica može predložiti jednu ili više ispravaka ove konvencije. Tekst svake predložene ispravke biće dostavljen Generalnom sekretaru Organizacije Ujedinjenih nacija, koji će ga dostaviti svim državama ugovornicama.

2. Svaka predložena ispravka koja bude podneta saglasno prethodnom paragrafu biće smatrana da je prihvaćena ako nijedna država ugovornica ne stavi primedbu u roku od šest meseci, računajući od dana kada je Generalni sekretar dostavio predlog ispravke.

3. Generalni sekretar obavestiće u što kraćem roku sve države ugovornice o stavljanju neke primedbe na predlog ispravke, a u nedostatku primedbi, ispravka će stupiti na snagu za sve države ugovornice tri meseca posle isteka roka od šest meseci predviđenog prethodnim paragrafom.

Član 24

Generalni sekretar Organizacije Ujedinjenih nacija obavestiće sve države članice Organizacije Ujedinjenih nacija i sve druge države pozvate da učestvuju na konferenciji o:

- a) potpisima, ratifikacijama i pristupanjima primljenim saglasno članovima 14 i 15;
- b) danu kada će ova konvencija stupiti na snagu saglasno članu 16;
- c) otkazivanjima primljenim saglasno članu 17;
- d) prestajanju važenja ove konvencije saglasno članu 18;
- e) obaveštenjima primljenim saglasno članu 19;
- f) stupanju na snagu svake ispravke saglasno članu 23.

Član 25

Original ove konvencije biće deponovan kod Generalnog sekretara Organizacije Ujedinjenih nacija, koji će dostaviti overene kopije svim članovima Organizacije Ujedinjenih nacija, i svim ostalim državama pozvanim da učestvuju na konferenciji.

U potvrdu čega, dole potpisani propisno ovlašćeni, potpisali su ovu konvenciju.

Fait à New-York, le quatre juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Le Secrétaire général est invité à établir, de la présente Convention, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité, et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux Etats les copies certifiées conformes visées à l'article 25 de la présente Convention.

Lista država potpisnica na dan 31 decembra 1954

République fédérale d'Allemagne	Honduras
Argentine	Inde
Autriche	Italie
Belgique	Japon
Cambodge	Luxembourg
Ceylan	Mexico
Costa Rica	Monaco
Cuba	Panama
République Dominicaine	Pays-Bas
Egypte	Philippines
Equateur	Portugal
Espagne	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Etats-Unis d'Amérique	Suède
France	Suisse
Guatemala	Uruguay
Haïti	Cité du Vatican

PROTOCOLE ADDITIONNEL

A LA CONVENTION SUR LES FACILITES DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME, RELATIF A L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATERIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE

Les Etats contractants.

Au moment de la conclusion, par la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, d'une Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme,

Désireux de faciliter aussi la circulation des documents et du matériel de propagande touristique,

Sont convenus des dispositions complémentaires suivantes:

Article premier

Aux fins du présent Protocole, on entend par «droits et taxes d'entrée» non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation.

Article 2

Chacun des Etats contractants admet en franchise des droits et taxes d'entrée, à condition qu'ils soient importés d'un autre de ces Etats et qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus:

a) les documents (dépliants, brochures, livres, revues, guides, affiches encadrées ou non, photographies et agrandissements photographiques non encadrés, cartes géographiques illustrées ou non, vitrauphanies) destinés à être distribués gratuitement et qui ont pour objet essentiel d'amener le public à visiter des pays étrangers, notamment à y assister à des réunions ou à des manifestations présentant un caractère culturel, touristique, sportif, religieux ou professionnel, pourvu que ces documents ne contiennent pas plus de 25 pour 100 de publicité commerciale privée et que leur but de propagande de caractère général soit évident;

Sačinjeno u Njujorku, četvrtog juna hiljadu devetstotina pedeset četvrte, u jednom jedinom primerku, na engleskom, španskom i francuskom jeziku, od kojih su sva tri teksta verodostojna.

Generalni sekretar je pozvan da sačini tačan prevod ove konvencije na kineski i ruski jezik i da kineski i ruski tekst pripoji engleskom, španskom i francuskom tekstu, kada državama bude dostavio overene kopije predviđene članom 25 ove konvencije.

Lista država potpisnica na dan 31 decembra 1954 godine:

Federalna Republika Nemačka	Honduras
Argentina	Indija
Austrija	Italija
Belgija	Japon
Kambodža	Luksemburg
Ceylon	Meksiko
Kostarika	Monako
Kuba	Panama
Dominičanska Republika	Holandija
Egipt	Filipini
Ekvador	Portugalija
Spanija	Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Severne Irske
Sjedinjene Američke Države	Svedska
Francuska	Svajcarska
Gvatemala	Urugvaj
Haïti	Vatikan

DOPUNSKI PROTOKOL

UZ KONVENCIJU O CARINSKIM OLAKŠICAMA U TURIZMU KOJI SE ODNOSI NA UVOZ REKLAMNIH TURISTIČKIH DOKUMENATA I MATERIJALA

Države ugovornice,

U trenutku zaključivanja Konvencije o carinskim formalnostima u turizmu, od strane Konferencije Ujedinjenih nacija o carinskim formalnostima koje se odnose na privremeni uvoz turističkih vozila i na turizam,

U želji da olakšaju takođe saobraćaj reklamnih turističkih dokumenata i materijala,

Saglasile su se o sledećim dodatnim odredbama:

Član 1

U smislu ovoga protokola pod »ulazne dažbine i takse«, podrazumevaju se ne samo carinske dažbine nego takođe i sve dažbine i takse koje proizilaze iz činjenice uvoza.

Član 2

Svaka od država ugovornica oslobađa se uvoznih dažbina i taksa pod uslovom da su uvezeni iz neke druge države i da nema bojazni od vršenja zloupotrebe:

a) dokumenta (prospekti, brošure, knjige, revije, vodiči, uramljene i neuramljene plakate, fotografije i neuramljene uveličane fotografije, geografske karte ilustrovane ili ne, prozorske plakate) namenjene besplatnoj razdobi, a koji imaju za osnovni cilj da privuku publiku da poseti strane zemlje, naročito da tamo prisustvuje sastancima ili manifestacijama kulturnog, turističkog, sportskog, verskog ili stručnog karaktera pod uslovom da ovi dokumenti ne sadrže više od 25 procenata privatne trgovačke reklame i da je njihov opšti reklamni karakter očigledan;

b) les listes et annuaires d'hôtels étrangers publiés par les organismes officiels de tourisme ou sous leur patronage et les indicateurs d'horaires relatifs à des services de transport exploités à l'étranger, lorsque ces documents sont destinés à être distribués gratuitement et ne contiennent pas plus de 25 pour 100 de publicité commerciale privée;

c) le matériel technique envoyé aux représentants accrédités ou aux correspondants désignés par des organismes officiels nationaux de tourisme, qui n'est pas destiné à être distribué, c'est-à-dire les annuaires, listes d'abonnés au téléphone, listes d'hôtels, catalogues de foires, échantillons de produits de l'artisanat d'une valeur négligeable, documentation sur les musées, universités, stations thermales, ou autres institutions analogues.

Article 3

Sous réserve des conditions prévues à l'article 4, est admis en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée, avec dispense de la garantie ou de la consignation de ces droits et taxes, le matériel visé ci-dessous, importé de l'un des Etats contractants, et ayant pour objet essentiel d'amener le public à visiter cet Etat, notamment à y assister à des réunions ou à des manifestations de caractère culturel, touristique, sportif, religieux ou professionnel:

a) objets destinés à être exposés dans les bureaux des représentants accrédités ou des correspondants désignés par des organismes officiels nationaux de tourisme ou dans d'autres locaux agréés par les autorités douanières du pays d'importation: tableaux et dessins; photographies et agrandissements photographiques encadrés; livres d'art; peintures, gravures ou lithographies, sculptures et tapisseries et autres oeuvres d'art similaires;

b) matériel d'étalage (vitrines, supports et objets similaires), y compris les appareils électriques ou mécaniques nécessaires à son fonctionnement;

c) films documentaires, diques, rubans magnétiques impressionnés et autres enregistrements sonores, destinés à des séances gratuites, à l'exclusion de ceux dont le sujet tend à la propagande commerciale et de ceux qui sont couramment mis en vente dans le pays d'importation;

d) drapeaux, en nombre raisonnable;

e) dioramas, maquettes, diapositives, clichés d'impression, négatifs photographiques;

f) spécimens, en nombre raisonnable, de produits de l'artisanat national, de costumes régionaux et d'autres articles similaires de caractère folklorique.

Article 4

1. Les facilités visées à l'article 3 sont accordées aux conditions suivantes:

a) Le matériel doit être expédié soit par un organisme officiel de tourisme, soit par un organisme national de propagande touristique relevant de celui-ci. Il en est justifié par la présentation, aux autorités douanières du pays d'importation, d'une attestation, conforme au modèle figurant à l'annexe du présent Protocole, établie par l'organisme expéditeur.

b) Le matériel doit être importé à destination et sous la responsabilité, soit du représentant accrédité de l'organisme officiel national du tourisme du pays expéditeur, soit du correspondant désigné par l'organisme précoité et agréé par les autorités douanières du pays d'importation. La responsabilité du représentant accrédité ou du correspondant agréé s'étend notamment au paiement des droits et taxes d'entrée qui seraient exigibles si les conditions prévues par le présent Protocole n'étaient pas remplies.

c) Le matériel importé doit être réexporté à l'identique par l'organisme importateur; toutefois,

b) liste i godišnjake stranih hotela izdate od strane zvaničnih turističkih organizama ili pod njihovim pokroviteljstvom i redove vožnje koji se odnose na transportnu službu koja se vrši u inostranstvu, kada su ovi dokumenti namenjeni besplatnoj razdobi i ne sadrže više od 25 procenata privatne trgovačke reklame;

c) tehnički materijal koji se šalje akreditovanim predstavnicima ili dopisnicima imenovanim od strane zvaničnih nacionalnih turističkih organizama, koji nije namenjen da bude razdelen to jest godišnjake, spiskove telefonskih pretplatnika, spiskove hotela, sajske kataloge, mustre zanatske radinosti male vrednosti, dokumentaciju o muzejima, univerzitetima, banjama ili ostalim sličnim ustanovama.

Član 3

Pod rezervom uslova predviđenih u članu 4, oslobođen je privremenih ulaznih dažbina i taksa, uz oslobođenje od garancije ili depozitovanja ovih dažbina i taksa dole navedeni materijal uvezen iz jedne od država ugovornica, a ima za osnovni cilj da privuče publiku da poseti tu državu, naročito da tamo prisustvuje sastancima ili manifestacijama kulturnog, turističkog, sportskog, verskog ili stručnog karaktera:

a) predmeti namenjeni da budu izloženi u biroima akreditovanih predstavnika ili dopisnika određenih od zvaničnih nacionalnih turističkih organizama ili u drugim lokalima odobrenim od strane carinskih vlasti zemlje uvoza: slike i crteži, fotografije i uveličane uramljene fotografije, umetničke knjige, umetničke slike, gravure ili litografije, skulpture i vezovi i druga slična umetnička dela;

b) materijal za izlaganje (vitrine, podmetači i slični predmeti), podrazumevajući i električni i mehanički uređaj potreban za njegovo funkcionisanje;

c) dokumentarni filmovi, ploče, magnetofonske pantlijeke i ostali zvučni snimci, namenjeni besplatnim predstavama, izuzimajući one čiji predmet teži trgovačkoj propagandi i one koji su u prodaji u zemlji uvoza;

d) zastave u razumnom broju;

e) diorame, maketa, diapositivi, klisei za štampanje, fotografski negativi;

f) razuman broj uzoraka proizvoda nacionalnog zanatstva, narodnih nošnji i drugih sličnih predmeta folklornog karaktera.

Član 4

1. Olakšice navedene u članu 3 odobravaju se pod sledećim uslovima:

a) Materijal mora biti upućen bilo od strane zvaničnog turističkog organizma, bilo od strane nekog nacionalnog turističkog propagandnog organizma koji je istome priključen. Dokaz o tome biće pružen carinskim vlastima zemlje uvoza u vidu potvrde izdate od organizma pošiljaoca saglasno obrascu koji se nalazi u prilogu ovoga protokola.

b) Materijal mora biti uvezen u odredište i pod odgovornošću, bilo akreditovanog predstavnika zvaničnog nacionalnog turističkog organizma zemlje pošiljaoca, bilo dopisnika određenog od strane gore pomenutog organizma i za koga su carinske vlasti zemlje uvoza dale saglasnost. Odgovornost akreditovanog predstavnika ili za koga je data saglasnost odnosi se na plaćanje uvoznih dažbina i taksa koje bi bile zahtevane ako uslovi predviđeni ovim protokolom ne bi bili ispunjeni.

c) Uvezeni materijal mora biti izvezen neizmenjen od strane organizma uvoznika, ipak, ako je ovaj ma-

la destruction de ce matériel, effectuée dans les conditions que les autorités douanières auront fixées, libère l'importateur de l'obligation de le réexporter.

2. Le bénéfice de l'importation en franchise temporaire est accordé pour une période d'au moins douze mois.

Article 5

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Etats contractants ont le droit d'intenter des poursuites pour recouvrer les droits et taxes d'entrée qui seraient dus éventuellement ainsi que pour imposer les pénalités que les personnes bénéficiaires des franchises et autres facilités auraient encourues.

Article 6

Toute infraction aux dispositions du présent Protocole, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par ce Protocole expose le contrevenant aux sanctions prévues par la législation du pays où l'infraction a été commise.

Article 7

1. Les Etats contractants s'engagent à ne pas imposer de prohibitions de caractère économique relativement au matériel visé par le présent Protocole et à supprimer progressivement les prohibitions de cette nature qui pourraient être encore en vigueur.

2. Les dispositions du présent Protocole ne portent cependant pas atteinte à l'application des lois et règlements concernant l'importation de certains objets lorsque ces lois et règlements prévoient des prohibitions basées sur les considérations de moralité publique, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publique.

Article 8

1. Le présent Protocole sera, jusqu'au 31 décembre 1954, ouvert à la signature au nom de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre Etat invité à participer à la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, tenue à New-York en mai et juin 1954 et ci-après dénommée "la Conférence".

2. Le présent Protocole devra être ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 9

1. A partir du 1^{er} janvier 1955, tout Etat visé au paragraphe 1 de l'article 8 et tout autre Etat qui y aura été invité par le Conseil économique et social des Nations Unies pourront adhérer au présent Protocole. L'adhésion sera également possible au nom de tout Territoire sous tutelle dont l'Organisation des Nations Unies est l'Autorité administrante.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 10

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 14.

2. Pour chaque Etat qui l'aura ratifié ou y aura adhéré après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion prévu au paragraphe précédent, le Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification

terijal uništen pod uslovima koje su carinske vlasti odobrile, uvoznik se oslobađa obaveze ponovnog izvoza.

2. Povlastica privremenog uvoznog oslobođenja odobrava se za period od najmanje dvanaest meseci.

Član 5

U slučaju prevare, prestupa ili zloupotrebe, države ugovornice imaju pravo da preduzmu postupak za naplatu uvoznih dažbina i taksa koje bi eventualno bile za naplatu kao i za naplatu kazni kojima bi korisnici oslobođenja i drugih olakšica mogli biti izloženi.

Član 6

Svaka povreda odredaba ovoga protokola, svako zamenjivanje, lažna izjava ili radnja koja ima za cilj da nekom licu ili predmetu pruži nezakonitu korist iz režima uvoza predviđenog ovim protokolom, izlaže prekršioca sankcijama predviđenim zakonodavstvom zemlje u kojoj je povreda učinjena.

Član 7

1. Države ugovornice obavezuju se da neće stavljati zabrane privrednog karaktera na materijal predviđen ovim protokolom i da postepeno ukinu zabrane ove vrste koje bi još mogle biti na snazi.

2. Odredbe ovog protokola ne zadiru međutim u primenu zakona i pravilnika koji se odnose na uvoz izvesnih predmeta, kada ti zakoni i pravilnici predviđaju zabrane zasnovane na razlozima javnog morala, javne bezbednosti, higijene i opšteg zdravlja.

Član 8

1. Ovaj protokol biće, od 31 decembra 1954, otvoren za potpis svakoj državi članici Organizacije Ujedinjenih nacija i svakoj drugoj državi pozvanoj da učestvuje na konferenciji Ujedinjenih nacija o carinskim formalnostima koje se odnose na privremeni uvoz turističkih vozila i na turizam, održanoj u Njujorku maja i juna 1954, dalje nazvana »konferencija«.

2. Ovaj protokol mora biti ratifikovan i instrumenti ratifikacije biće deponovani kod Generalnog sekretara Organizacije Ujedinjenih nacija.

Član 9

1. Počev od 1 januara 1955, svaka država pomenuta u paragrafu 1 člana 8 i svaka druga država koja bude pozvana od strane Ekonomskog i socijalnog saveta Ujedinjenih nacija, može pristupiti ovom protokolu. Pristupanje će takođe biti moguće u ime svake teritorije pod starateljstvom, čija je upravna vlast Organizacija Ujedinjenih nacija.

2. Pristupanje se vrši deponovanjem instrumenata pristupanja Generalnom sekretaru Organizacije Ujedinjenih nacija.

Član 10

1. Ovaj protokol stupiće na snagu devedeseti dan od dana deponovanja petog ratifikacionog instrumenta ili instrumenta pristupanja bez rezervi ili sa rezervama primljenim pod uslovima predviđenim u članu 14.

2. Za svaku državu koja ga bude ratifikovala ili koja mu bude pristupila posle datuma deponovanja petog ratifikacionog instrumenta ili instrumenta pristupanja predviđenog u prethodnom paragrafu, protokol će stupiti na snagu devedesetog dana od dana deponovanja instrumenta ratifikacije ili instrumenta

ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 14.

Article 11

1. Après que le présent Protocole aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra le dénoncer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

Article 12

Le présent Protocole cessera de produire ses effets si, à un moment quelconque après son entrée en vigueur, le nombre des Etats contractants est inférieur à deux pendant une période de douze mois consécutifs.

Article 13

1. Tout Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Protocole sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. Le Protocole sera applicable aux territoires mentionnés dans la notification soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général si la notification n'est pas assortie d'une réserve, soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après que la notification aura pris effet, conformément à l'article 14, soit à la date à laquelle le Protocole sera entré en vigueur pour l'Etat en question, la plus tardive de ces dates étant déterminante.

2. Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre le présent Protocole applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 11, dénoncer le Protocole en ce qui concerne ce seul territoire.

Article 14

1. Les réserves au présent Protocole faites avant la signature de l'Acte final seront recevables si elles ont été acceptées par la Conférence à la majorité de ses membres et consignées dans l'Acte final.

2. Les réserves au présent Protocole présentées après la signature de l'Acte final ne seront pas recevables si un tiers des Etats signataires ou des Etats contractants y fait objection dans les conditions prévues ci-après.

3. Le texte de toute réserve présentée par un Etat au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors d'une signature, du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion, ou de toute notification prévue à l'article 13, sera communiqué par le Secrétaire général à tous les Etats qui auront signé ou ratifié le Protocole ou qui y auront adhéré. La réserve ne sera pas acceptée si un tiers de ces Etats formule une objection dans les quatre-vingt-dix jours de la date de la communication. Le Secrétaire général informera tous les Etats visés dans le présent paragraphe de toute objection que lui aura été signifiée ainsi que de l'acceptation ou du rejet de la réserve.

4. Toute objection formulée par un Etat qui aura signé le Protocole, mais ne l'aura pas ratifié, cessera d'avoir effet si l'Etat auteur de l'objection ne ratifie pas le Protocole dans un délai de neuf mois à dater de ladite objection. Si le fait qu'une objection cesse d'avoir effet a pour conséquence d'entraîner l'acceptation de la réserve en application du paragraphe précédent, le Secrétaire général en informera les

pristupanja te države bez rezervi ili sa rezervama primljenim pod uslovima predviđenim članom 14.

Član 11

1. Posle tri godine važenja ovog protokola, svaka država ugovornica može ga otkazati obaveštenjem upućenim Generalnom sekretaru Organizacije Ujedinjenih nacija.

2. Otkazivanje će stupiti na snagu petnaest meseci posle dana kada je Generalni sekretar Organizacije Ujedinjenih nacija primio obaveštenje.

Član 12

Ovaj protokol prestaje da važi ako, u bilo kom trenutku posle njegovog stupanja na snagu, broj država ugovornica bude manji od dve za vreme perioda od dvanaest meseci neprekidno.

Član 13

1. Svaka država može, prilikom deponovanja svoga ratifikacionog instrumenta ili instrumenta pristupanja ili u svakom kasnijem trenutku, da izjavi obaveštenjem upućenim Generalnom sekretaru Organizacije Ujedinjenih nacija, da je ovaj protokol primenljiv na teritoriji ili delu teritorije koje ona zastupa na međunarodnom planu. Protokol će biti primenljiv na teritorije naznačene u obaveštenju bilo počev od devedesetog dana posle prijema ovog obaveštenja od strane Generalnog sekretara ako obaveštenje nije praćeno rezervom, bilo počev od devedesetog dana pošto bi obaveštenje stupilo na snagu, saglasno članu 14, bilo na dan kada protokol bude stupio na snagu za istu državu, s tim što je najdocniji od ovih datuma odlučujući.

2. Svaka država koja bi saglasno predhodnom paragrafu dala izjavu koja ima za cilj proširenje važenja ovog protokola na neku teritoriju koju ona predstavlja na međunarodnom planu, može, saglasno članu 11 da otkaze protokol u odnosu na tu teritoriju.

Član 14

1. Rezerve na ovaj protokol učinjene pre potpisa završnog akta biće usvojene ako su na konferenciji primljene od većine članova i unete u završni akt.

2. Rezerve na ovaj protokol podnete posle potpisa završnog akta neće biti usvojene ako trećina država potpisnica ili država ugovornica stavi primedbu pod dale navedenim uslovima.

3. Tekst svake rezerve podnete od strane neke države Generalnom sekretaru Organizacije Ujedinjenih nacija prilikom potpisivanja, deponovanja ratifikacionih instrumenata ili instrumenata pristupanja, ili kakvog bilo obaveštenja predviđenog u članu 13, biće dostavljen od strane Generalnog sekretara svim državama koje budu potpisale ili ratifikovale protokol ili koje mu budu pristupile. Rezerva neće biti primljena ako trećina ovih država stavi primedbu u roku od devedeset dana od datuma dostavljanja. Generalni sekretar obavestiće sve države pomenute u ovom paragrafu o svakoj primedbi koja mu bude dostavljena kao i o prihvatanju ili odbacivanju rezerve.

4. Svaka primedba stavljena od strane države koja bi potpisala protokol, ali koja ga ne bi ratifikovala, prestaje da važi, ako država koja je stavila primedbu ne ratifikuje protokol u roku od devet meseci od datuma pomenute primedbe. Ako činjenica da jedna primedba prestaje da važi ima za posledicu prihvatanje rezerve na osnovu primene prethodnog paragrafa, Generalni sekretar obavestiće o tome države pomenute

Etats visés à ce paragraphe. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le texte d'une réserve ne sera pas communiqué à un Etat signataire qui n'aura pas ratifié le Protocole dans les trois ans qui suivent la date de la signature apposée en son nom.

5. L'Etat qui présente la réserve pourra la retirer dans un délai de douze mois à dater de la communication du Secrétaire général visée au paragraphe 3 annonçant le rejet de la réserve selon la procédure prévue à ce paragraphe. L'instrument de ratification ou d'adhésion ou, selon le cas, la notification prévue à l'article 13, prendra alors effet pour cet Etat à dater du retrait. En attendant le retrait, l'instrument ou, selon le cas, la notification, sera sans effet, à moins qu'en application des dispositions du paragraphe 4 la réserve ne soit ultérieurement acceptée.

6. Les réserves acceptées conformément au présent article pourront être retirées à tout moment par notification adressée au Secrétaire général.

7. Les Etats contractants ne sont pas tenus d'accorder à l'Etat auteur d'une réserve les avantages prévus dans les dispositions du Protocole qui ont fait l'objet de ladite réserve. Tout Etat qui aura recours à cette faculté en avisera le Secrétaire général. Le Secrétaire général en informera alors les Etats signataires et contractants.

Article 15

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants touchant l'interprétation ou l'application du présent Protocole sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Etats en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'un quelconque des Etats contractants en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Etats en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Etats en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'un quelconque de ces Etats pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Etats contractants intéressés.

Article 16

1. Après que le présent Protocole aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser le présent Protocole. Le Secrétaire général notifiera cette demande à tous les Etats contractants et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, la moitié au moins des Etats contractants lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera tous les Etats contractants et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à tous les Etats contractants l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article, tous les Etats contractants et tous les autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées.

u ovom paragrafu. Bez obzira na odredbe prethodnog paragrafa, tekst rezerve neće biti dostavljen državi potpisnici, koja ne bude ratifikovala protokol u roku od tri godine posle datuma njegovog potpisivanja.

5. Država koja stavlja rezervu može je povući u roku od dvanaest meseci računajući od datuma obaveštenja Generalnog sekretara pomenutog u paragrafu 3 koji se odnosi na odbacivanje rezerve prema postupku predviđenom u ovom paragrafu. Instrumenti ratifikacije ili pristupanja, ili prema slučaju, obaveštenje predviđeno u članu 13, stupiće na snagu za tu zemlju računajući od datuma povlačenja. U očekivanju povlačenja, instrument ili, prema slučaju, obaveštenje biće nevažeći, sem ako primenom odredbi paragrafa 4 rezerva ne bude naknadno odobrena.

6. Rezerve primljene saglasno ovome članu mogu biti povučene u svakom trenutku obaveštenjem upućenim Generalnom sekretaru.

7. Države ugovornice nisu obavezne da dopuste zemlji, koja je učinila rezervu, olakšice predviđene odredbama protokola a koje su bile predmet pomenute rezerve. Svaka država koja se bude poslužila ovom mogućnošću obavestiće o tome Generalnog sekretara. Generalni sekretar obavestiće tada o tome države potpisnice i ugovornice.

Član 15

1. Svaki spor između dve ili više država ugovornica koji se odnosi na tumačenje ili primenjivanje ovog protokola biće, ukoliko je to moguće, rešen putem pregovaranja između tih država.

2. Svaki spor koji ne bude rešen putem pregovaranja biće podvrgnut arbitraži ako to bilo koja od država ugovornica u sporu bude zahtevala i, prema tome, biće upućen jednom ili više arbitara izabranih zajedničkim sporazumom država u sporu. Ako u roku od tri meseca od datuma zahtevanja arbitraže države u sporu ne postignu sporazum o izboru arbitra ili arbitara, bilo koja od ovih država može tražiti od predsednika Međunarodnog suda pravde da odredi jednog jedinog arbitra kome će spor biti poslat na rešavanje.

3. Presuda arbitra ili arbitara određenih saglasno prethodnom paragrafu biće obavezna za zainteresovane države ugovornice.

Član 16

1. Posle tri godine važenja ovog protokola, svaka država ugovornica može, obaveštenjem upućenim Generalnom sekretaru Organizacije Ujedinjenih nacija, tražiti sazivanje konferencije sa ciljem revizije ovoga protokola. Generalni sekretar obavestiće o ovom zahtevu sve države ugovornice i sazvaće konferenciju za reviziju ako ga, u roku od četiri meseca računajući od datuma njegovog obaveštenja najmanje polovina država ugovornica obavesti o svojoj saglasnosti sa ovim zahtevom.

2. Ako je konferencija sazvana saglasno prethodnom paragrafu, Generalni sekretar obavestiće o tome sve države ugovornice i pozvaće ih da dostave, u roku od tri meseca, predloge koje bi želele da budu proučeni na konferenciji. Generalni sekretar dostaviće svim državama ugovornicama privremeni dnevni red konferencije, kao i tekst tih predloga najmanje tri meseca pre datuma otvaranja konferencije.

3. Generalni sekretar pozvaće na svaku konferenciju sazvanu saglasno ovome članu sve države ugovornice i sve druge države članice Organizacije Ujedinjenih nacija ili jedne od specijalizovanih agencija.

Article 17

1. Tout Etat contractant pourra proposer un ou plusieurs amendements au présent Protocole. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmettra à tous les Etats contractants.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucun Etat contractant ne formule d'objection dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général fera connaître le plus tôt possible à tous les Etats contractants si une objection a été formulée contre le projet d'amendement et, en l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour tous les Etats contractants trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

Article 18

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à Conférence:

- a) les signatures, ratifications et adhésions reçues conformément aux articles 8 et 9;
- b) la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 10;
- c) les dénonciations reçues conformément à l'article 11;
- d) l'abrogation du présent Protocole conformément à l'article 12;
- e) les notifications reçues conformément à l'article 13;
- f) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 17.

Article 19

L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à New-York, le quatre juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Le Secrétaire général est invité à établir, du présent Protocole, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux Etats les copies certifiées conformes visées à l'article 19 du présent Protocole.

Liste des Etats signataires au 31 décembre 1954:

République fédérale d'Allemagne	Luxembourg
Argentine	Mexico
Autriche	Monaco
Belgique	Panama
Cambodge	Pays-Bas
Costa Rica	Philippines
Cuba	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Egypte	Suède
Equateur	Suisse
France	Uruguay
Haïti	Cité du Vatican
Honduras	
Italie	
Japon	

Clan 17

1. Svaka država ugovornica može da predloži jednu ili više ispravki ovog protokola. Tekst svakog predloga ispravke biće dostavljen Generalnom sekretaru Organizacije Ujedinjenih nacija, koji će ga dostaviti svim državama ugovornicama.

2. Svaki predlog ispravke koji bude dostavljen saglasno prethodnom paragrafu smatraće se da je primljen ako nijedna država ugovornica ne stavi primedbu u roku od šest meseci računajući od datuma kada je Generalni sekretar dostavio predlog ispravke.

3. Generalni sekretar obavestiće u najkraćem mogućem roku sve države ugovornice ako je neka primedba stavljena protiv predloga ispravke i, u odsustvu primedbe, ispravka će stupiti na snagu za sve države ugovornice tri meseca posle isteka roka od šest meseci predviđenog prethodnim paragrafom.

Clan 18

Generalni sekretar Organizacije Ujedinjenih nacija obavestiće sve države članice Organizacije Ujedinjenih nacija i sve ostale države pozvate da učestvuju na konferenciji:

- a) o potpisima, ratifikacijama i pristupanjima primljenim saglasno članu 8 i 9;
- b) o datumu kada ovaj protokol stupa na snagu saglasno članu 10;
- c) o otkazivanjima primljenim saglasno članu 11;
- d) o prestajanju važenja ovoga protokola saglasno člana 12;
- e) o obaveštenjima primljenim saglasno članu 13;
- f) o stupanju na snagu svake ispravke saglasno članu 17.

Clan 19

Original ovoga protokola biće deponovan kod Generalnog sekretara Organizacije Ujedinjenih nacija koji će dostaviti overene kopije svim članicama Organizacije Ujedinjenih nacija i svim ostalim državama pozvatim da učestvuju na konferenciji.

U potvrdu čega, dole potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj protokol.

Sačinjeno u Njujorku četvrtog juna hiljadu devedestotina pedeset četvrte, u jednom jedinom primerku na engleskom, španskom i francuskom jeziku od kojih su sva tri teksta podjednako verodostojna.

Generalnom sekretaru se nalaže da sačini tačan prevod ovoga protokola na kineski i ruski jezik i da taj kineski i ruski tekst priključi engleskom, španskom i francuskom tekstu kada svim državama bude dostavio overene kopije pomenute u članu 19 ovog protokola.

Lista država potpisnica na dan 31 decembra 1954 godine:

Federalna Republika Nemačka	Luksemburg
Argentina	Meksiko
Austrija	Monako
Belgija	Panama
Kambodža	Holandija
Kostarika	Filipini
Kuba	Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Severne Irske
Egipat	Švedska
Ekvador	Svajcarska
Francuska	Urugvaj
Haïti	Vatikan
Honduras	
Italija	
Japon	

Annexe

MODELE D'ATTESTATION

(A rédiger dans la langue du pays d'exportation avec traduction en anglais ou en français)

ATTESTATION

pour l'importation en franchise temporaire, avec dispense de la garantie ou de la consignation des droits et taxes d'entrée, du matériel de propagande touristique

L' (nom de l'organisme) expédie, sous le couvert de la présente attestation, le matériel de propagande touristique ci-après, adressé au représentant accrédité (ou correspondant agréé) désigné ci-dessous, pour importation temporaire, à charge de réexportation dans un délai de douze mois. Cette expédition est faite dans le seul but d'encourager les touristes à visiter le pays d'exportation du matériel en question.

L' (nom de l'organisme) s'engage à ne pas céder ce matériel à titre gratuit ou onéreux sans le consentement de l'Administration des douanes du pays d'importation du matériel et sans avoir accompli au préalable les formalités que cette administration pourrait exiger.

Cette importation temporaire est effectuée sous la responsabilité et la garantie du représentant accrédité ou du correspondant agréé mentionné ci-dessous.

a) Inventaire du matériel:

b) Nom et adresse du représentant accrédité ou du correspondant agréé, à qui le matériel est adressé:

(Date, signature et cachet de l'organisme officiel national du tourisme du pays expéditeur)

Prilog

OBRAZAC POTVRDE

(sastaviti na jeziku zemlje izvoza sa prevodom na engleski ili francuski)

POTVRDA

za privremeno oslobođenje, sa oslobođenjem reklamnog turističkog materijala od garancije ili deponovanja uvoznih dažbina i taksa

..... (ime organizma) šalje pod zaštitom ove potvrde dole navedeni reklamni turistički materijal, upućen dole navedenom akreditovanom predstavniku (ili priznatom dopisniku) pod vidom privremenog uvoza, sa obavezom izvoza u roku od dvanaest meseci. Ova pošiljka se čini u jedinom cilju da privuče turiste da posete zemlju izvoza pomenutog materijala.

..... (ime organizma) obavezuje se da ne ustupi ovaj materijal besplatno ili uz naknadu bez saglasnosti carinskih vlasti zemlje uvoza materijala, a da prethodno nije ispunio formalnosti koje ova vlast može zahtevati.

Ovaj privremeni uvoz vrši se pod odgovornošću i garancijom dole imenovanog akreditovanog predstavnika ili priznatog dopisnika.

a) Spisak materijala:

b) Ime i adresa akreditovanog predstavnika ili priznatog dopisnika kome je materijal upućen:

(Datum, potpis i pečat zvaničnog nacionalnog turističkog organizma zemlje pošiljaoca)

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVES

Les Etats contractants,
Désireux de faciliter le développement du tourisme international,

Considérant les objets de la Convention sur la circulation routière adoptée par la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles tenue à Genève, du 23 août au 19 septembre 1949, et ouverte à la signature à Genève le 19 septembre 1949,

Ont décidé de conclure une Convention et sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre premier

Définitions

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend:

a) par «droits et taxes d'entrée», non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;

b) par «véhicules», à moins que le contraire ne résulte du contexte, tous véhicules routiers à moteur

CARINSKA KONVENCIJA O PRIVREMENOM UVOZU PRIVATNIH DRUMSKIH VOZILA

Države ugovornice,

U želji da olakšaju razvoj međunarodnog turizma,

Imajući u vidu ciljeve Konvencije o drumskom saobraćaju usvojene od strane konferencije Ujedinjenih nacija o drumskom i automobilskom transportu održane u Ženevi, od 23 avgusta do 19 septembra 1949, i otvorene za potpis u Ženevi 19 septembra 1949,

Rešile su da zaključe konvenciju i sporazumele su se o sledećim odredbama:

Glava prva

Definicije

Član prvi

U smislu ove konvencije treba razumeti:

a) pod »ulaznim dažbinama i taksama«, ne samo carinske dažbine već takođe sve dažbine i takse koje proističu iz uvoza,

b) pod »vozilima«, ukoliko ne proisteče suprotno iz sadržine sva motorna drumška vozila (podrazume-